

El índice

| | |
|-------------------------------------------------|----|
| Esipuhe | 4 |
| 1. Cómo conocí a Pertti. | 6 |
| 2. ¡Bienvenida a Finlandia! | 9 |
| 3. Una fiesta de bienvenida | 12 |
| 4. Mi nueva familia | 14 |
| 5. El gran día | 17 |
| 6. Una buena idea y una buena noticia | 19 |
| 7. Ser madre en Finlandia | 23 |
| 8. La visita de mis primos | 26 |
| 9. Mi primera crisis | 29 |
| 10. Mi primer verano en Finlandia | 31 |
| 11. Mis primeras clases como profe | 34 |
| 12. ¿En español o en finés? | 37 |
| 13. Una decisión y casi un divorcio | 41 |
| 14. Pertti contraataca | 45 |
| 15. Ponerse en el lugar del otro | 48 |
| 16. ¡Feliz Navidad! | 52 |
| Actividades Harjoitukset | 56 |
| Soluciones Harjoitusten vastaukset | 84 |



I

Cómo conocí a Pertti

– Profesora, cuéntanos la historia de cómo conociste a tu marido.

– *Minä tapoin Pertin Perussa* – respondo yo muy contenta, porque quiero presumir¹ de mi nivel de finés. Toda la clase se ríe– . ¿Qué pasa? ¿Qué es tan divertido?

Ahora las risas son aún más altas. Los miro sin entender y cuando, finalmente, los alumnos me traducen las palabras que he dicho, yo soy la primera que me río.

– ¿He dicho: “Yo maté a Pertti en Perú”? ¡Ay, Dios!, el finés es una lengua imposible. A partir de ahora solo voy a hablar en español, que es la lengua que domino.

Muchas veces, a lo largo de² los treinta y cinco años que llevo en Finlandia he pensado en tirar la toalla³, es decir, en abandonar. Pero nunca lo he hecho. Y tampoco voy a hacerlo hoy, que es un día especial. Hoy nos hemos reunido todos los grupos para celebrar una fiesta antes de las vacaciones de Navidad. Los profesores de español nos hemos encargado⁴ de preparar diferentes platos de nuestros países. Este año

¹ presumir *kehuskella*

² a lo largo de *aikana*

³ tirar la toalla *luovuttaa, ‘heittää pyyhe kehään’*

⁴ nos hemos (*haber*) encargado

(*encargar*) *olemme ottaneet*

tehtäväksemme



IO

Mi primera verano en Finlandia

Como les he dicho, aquel verano viví mi primera crisis, aunque mal ya lo había pasado¹ anteriormente. Recuerdo que mi primer verano aquí fue horroroso. ¿Adivinan² por qué?

– Quizás porque hizo demasiado calor, después de tanto frío, tal vez ya no estabas acostumbrada – bromeó³ uno de los estudiantes.

– ¡Qué va!⁴! Con el calor que hace en Perú... Recuerda que tenemos hasta zonas de desierto.

– Bueno, seguro que hacía calor, pero lo pasaste mal porque no podías bañarte⁵ porque el agua estaba muy fría.

– Bueno, eso en parte⁶ es cierto, porque al principio yo echaba terriblemente de menos las playas y sobre todo el ambiente de las playas de Perú.

– ¡Ya sé! – dijo de repente una chica rubia – . ¡Había demasiada luz!
¡Exacto! La luz fue un gran problema para mí ese primer año. Yo

¹ mal ya lo había (haber) pasado
(pasar) *vaikeaa minulla oli jo ollut*

² adivinan (adivinar) *arvaatteko*

³ bromeó (bromear) *vitsaili*

⁴ ¡Qué va! *Mitä vielä!*

⁵ bañarte (bañarse) *uida, 'kastautua'*

⁶ en parte *osittain*

Actividades

CAPÍTULO 1 – Cómo conocí a Pertti

1 *¿LO PILLAS?* Vastaan kappaletta koskeviin kysymyksiin espanjaksi.

- a. ¿En qué ciudad se conocen María Elena y Pertti?
- b. ¿Dónde se conocen exactamente?
- c. ¿Por qué estaban allí?
- d. ¿A qué se dedica Pertti?
- e. ¿Cómo es físicamente Pertti?
- f. ¿Y María Elena?
- g. ¿Tienen hijos?
- h. ¿A qué se dedica María Elena?
- i. ¿Cuánto tiempo lleva María Elena en Finlandia?

2 *¡ESCOGE LA RESPUESTA!* Valitse vaihtoehtoista oikea vastaus.

- 1. Las croquetas...
 - a. Es un plato típico de Navidad.
 - b. Es el plato que ha preparado María Elena para la fiesta.
 - c. Es el plato que ha llevado una profesora española.
- 2. En el *aikuisopisto*...
 - a. Han puesto un árbol de navidad para decorar.
 - b. Han puesto un nacimiento con los personajes bíblicos.
 - c. Han decorado las clases con trabajos de los alumnos.
- 3. Pertti fue a Perú...
 - a. De vacaciones.
 - b. Por trabajo.
 - c. Para conocer a María Elena después de relacionarse a distancia.
- 4. Durante la fiesta...
 - a. Van a hacer actividades para divertirse y aprender.
 - b. Van a aprender a bailar ritmos latinos.
 - c. Van a cocinar un plato típico de un país latino.
- 5. Según María Elena...
 - a. Pertti es muy trabajador.
 - b. Pertti es muy divertido.
 - c. Pertti habla bien inglés.
- 6. Pertti y María Elena se conocieron...
 - a. Gracias a una amiga.
 - b. En una fiesta con unos amigos peruanos.
 - c. En un bar conocido de la ciudad.

3 *¡MARCHANDO UNA DE EXPRESIONES!* Valitse oikea ilmaisu ja suomenna lopuksi ilmukset.

Yo creo en el destino, y sé que no a) _____ Los dos grupos b) _____ en aquella discoteca por un motivo. Estoy segura de que el destino c) _____ Dije que era de Finlandia sin pensar,

CAPÍTULO 5 – El gran día

- I**

 - a. Dos semanas después de la fiesta de presentación.
 - b. Además de los familiares de Pertti, van los padres y hermanos e Ma 'ria elena y seis buenas amigas de Perú.
 - c. Sí, se casan por la iglesia. La boda fue sencilla, pero muy bonita.
 - d. La boda fue en español y en finés.
 - e. Se le olvidó el ramo en casa.
 - f. Llevo una cosa azul, algo viejo, algo prestado y algo nuevo. También . Bailaron y hubo tarta de bodas.
 - g. Siguió la costumbre finlandesa de zapatera para ver quién es el "jefe de la casa"

2 1. a, 2. c, 3. d, 4. c, 5. b, 6. c

3

 - a. salió bien, b. ha mejorado con los años, c. vino bien, d. como manda la tradición, e. hizo ilusión, f. ser la jefa de la casa, g. tiene una sonrisa en el a cara, h. se quedaba despierto

4

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| a. La despedida de soltera | polttarit |
| b. El padrino | bestman |
| c. La luna de miel | häämatka, kuherruskuukausi |
| d. La dama de honor | morsiusneito |
| e. Tirar el ramo | heittää morsiuskimppu |
| f. El banquete | juhlaillallinen |
| g. La tarta | kakku |

5

 - a. Kaksi viikkoa myöhemmin olin onneksi saanut kaiken energiani takaisin.
 - b. Häädä päivä koitti, ja kaikki meni onneksi oikein hyvin.
 - c. Valitettavasti morsiuskimpun heittämisperinnettä ei voitu toteuttaa.
 - d. Minulla oli ylläni jotain vanhaa, jotain uutta, jotain sinistä ja jotain lainattua.
 - e. Kirkossa pidetyn sermonian jälkeen seurasivat onnittelut ja valokuvauksia ja lopulta memimme ravintolaan.

CAPÍTULO 6 – Una buena idea y una buena noticia

- I

 - a. Fueron al Polo Norte, Rovaniemi y se dice que “fue maravillosa”.
 - b. Decide hacerse profesora de español.
 - c. Era psicóloga.
 - d. Saca del carrito los productos más caros cuando Pertti no mira.
 - e. Al principio no le gustan porque las clases eran muy gramaticales y aburridas , hasta que Leena es su profesora.
 - f. Es más comunicativa, Leena es una profesora motivadora.
 - g. María Elena está embarazada.